

༄༅། །མགོན་དཀར་ཡིད་བཞིན་ཚོར་བྱེད་རྒྱུ་ཐབས།།

Садхана Белого Защитника Драгоценности, исполняющей желания



Автор: Первый Панчен-лама Лобсанг Чойкы Гьялцен

༄༅། །ན་མོ་གུ་རུ་མཎུ་ཀཱ་ལྷ་ཡ།

НАМО ГУРУ МАХАКАЛАЯ

འདིར་གྲུབ་པའི་དབང་ཕྱུག་རྣུ་ལ་ཚེན་པོས། མཐས་གྲུབ་ཁྱུང་པོ་རྣལ་འབྱོར་ལ་ཚོས་སྒོར་སྐྱེལ་གྱི་ཚུལ་དུ་གནང་བའི་བྱིན་རླབས་ཅན།  
མགོན་དཀར་ཡིད་བཞིན་ལོ་རྒྱུ་བསྐྱབ་པར་འདོད་པས། མགོན་པོ་འདི་ཉིད་ཀྱི་སྐྱེ་ཅི་རིགས་ཡོད་ན་རབ། མེད་ཀྱང་མཚོན་གཏོར་ནང་མཚོན་  
སྐྱེན་གཟིགས་སོགས་ཚར་དུ་དངར། སྐྱབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད་ཚད་མེད་བཞི་བསྐོམ་པ་སྒྲོན་དུ་བཏང་། རང་ཡི་དམ་གང་ཡང་རུང་བའམ། ཡང་  
ན་སྐད་ཅིག་གིས་མགོན་དཀར་རམ། ཕྱག་ན་དོ་རྗེར་གསལ་བས།

*Так как ты желаешь совершать практику Белого Махакалы Драгоценности, исполняющей желания<sup>1</sup>, несущую в себе великое благословение, переданную Владыкой сиддхов великим Рахулой<sup>2</sup> ученому и сиддхе Кьюнго Нельджору как введение в ворота учения, лучше всего, если есть статуя этого защитника. Даже если такой статуи нет, благослови подношения и торма как внутреннее подношение и как следует расставь их пред очами [защитника Махакалы]. Вначале медитируй на принятии прибежища, зарождении бодхичитты и четырех безмерных. Визуализируй себя в виде какого-либо йидама, или мгновенно зароди себя в виде Белого Махакалы, или Ваджрапани.*

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས་དབལ་ཕྱུག་ན་དོ་རྗེར་གྱུར་བར་བསམ།

РАНГ НЫИ КЕ ЧИГ ГИ ПЕЛ ЧАГ НА ДОРДЖЕР ГЬЮР

**Я мгновенно превращаюсь в великолепного Ваджрапани.**

*Так представляй.*

ཐོག་མར་ནང་མཚོན་བྱིན་རླབས།

**Сначала благословение внутреннего подношения**

ཨོ་བཇླ་ཨ་མི་ཏ་ཀུརླ་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་རྩྱུ་པཌ།

**ОМ ВАДЖРА АМРИТА КУНДАЛИ ХАНА ХАНА ХУМ ПХАТ**

ཨོ་སྣ་རྩྱུ་མ་ཕུརླུམ་སའ་རྩྱུམམ་སྣ་རྩྱུ་མ་ཕུརློ་འཁྱོ།

**ОМ СВАБХАВА ШУДДХА САРВА ДХАРМА СВАБХАВА ШУДДХОХАМ**

སྟོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར།

ТОНГ ПА НЬИДУ ГЬЮР

**Все превращается в пустоту.**

<sup>1</sup> Чинтамани Сита Махакала (cintāmaṇi sita mahākāla). Интересно, что в тибетской традиции Махакала традиционно переводится как paṅ ro chen ro – Великий Черный. А Сита Махакала в переводе значит Белый великий Черный. Kāla также имеет значение «время», но это значение не используется в переводе этого имени в тибетской традиции. По-другому Белого Махакалу называют Чинтамани Сита Натха (cintāmaṇi sita nātha), где Натха значит «защитник», «владыка».

<sup>2</sup> Махасиддха Рахулагупта (mahāsiddha Rāhulagupta).

སྣོང་པའི་ངང་ལས་ཡི་ལས་རྒྱུང་། རྩི་ལས་མེ། ལྷོ་ལས་བྱུང་བའི་ཐོད་པ་བྱི་དཀར་ལ་ནང་དམར་བའི་ནང་དུ། ཤ་  
ལྷ་བདུད་ཅི་ལྷ་སྤྱངས་རྟོགས་སྤར་གསུམ་བྱས་པ་ལས་བྱུང་བའི་ཟག་པ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་ཅིའི་རྒྱ་མཚོ་  
ཚེན་པོར་གྱུར།

ТОНГ ПЕ НГАНГ ЛЕ ЯМ ЛЕ ЛУНГ РАМ ЛЕ МЕ А ЛЕ ДЖУНГ ВЕ ТЁ ПА ЧИ КАР ЛА НАНГ МАР ВЕ  
НАНГ ДУ ША НГА ДЮ ЦИ НГА ДЖАНГ ТОГ БАР СУМ ДЖЕ ПА ЛЕ ДЖУНГ ВЕ САГ ПА МЕ ПЕ ЙЕ  
ШЕ КЫ ДЮ ЦИЙ ГЬЯ ЦО ЧЕН ПОР ГЬЮР

**Из пустоты возникает слог ЯМ, из него – ветер, из слога РАМ – огонь, из слога А  
возникает чаша из человеческого черепа белая снаружи и красная внутри. В ней пять  
видов плоти и пять нектаров. Вследствие их очищения, постижения и возжигания<sup>3</sup> они  
превращаются в великий океан нектара совершенно чистой высшей мудрости.**

ཨོྃ་ཨྲུམ་ རྩྭ།

**ОМ А ХУМ**

ལན་གསུམ་བརྗོད་པས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས། དེ་ནས་མཚོན་པ་རྣམས་བསངས། སྤྱངས།  
*Благослови, произнеся три раза. Затем изгони препятствующих духов и очисти  
подношения.*

ཨོྃ་བརྗོད་ཨ་མི་ཏ་ཀུརྩ་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་རྩྭ་པའ།

**ОМ ВАДЖРА АМРИТА КУНДАЛИ ХАНА ХАНА ХУМ ПХАТ**

ཨོྃ་སྤ་རྩྭ་མ་པ་བྱུརྩུམ་ སམ་རྣམས་ སྤ་རྩྭ་མ་པ་བྱུརྩུམ་འཁྱོད།

**ОМ СВАБХАВА ШУДДХА САРВА ДХАРМА СВАБХАВА ШУДДХОХАМ**

སྣོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར།

ТОНГ ПА НЬИДУ ГЬЮР

**Все превращается в пустоту.**

སྣོང་པའི་ངང་ལས་ལྷོ་ལས་བྱུང་བའི་ཐོད་པ་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཚེ་བ་རྣམས་ཀྱི་ནང་དུ། རྩྭ་རྩྭ་ལྷུ་བ་ལས་བྱུང་བའི་  
མཚོད་ཡོན། འབས་བསིལ། མེ་རྟོག། བདུག་སྟོན། མར་མེ། ཇི་ཆབ། འལ་ཟས། རོལ་མོ་རྣམས་རང་བཞིན་བདེ་  
སྣོང་། རྣམ་པ་མཚོན་རྗེས། བྱེད་ལས་དབང་པོ་དུག་གི་སྦྱོད་ལུལ་དུ་ཟག་པ་མེད་པའི་བདེ་བ་བྱུང་བར་ཅན་  
བསྐྱེད་པར་གྱུར།

ТОНГ ПЕ НГАНГ ЛЕ А ЛЕ ДЖУНГ ВЕ ТЁ ПА ЯНГ ШИНГ ГЬЯ ЧЕ ВА НАМ КЫ НАНГ ДУ ХУМ ХУМ  
ЛЕ ДЖУНГ ВЕ ЧЁ ЙОН ЩАБ СИЛ ЩЕЛ СИЛ САНГ ТОР МЕ ТОГ ДУГ ПЁ НАНГ СЕЛ ДРИ ЩЕЛ СЕ  
РОЛ МО НАМ РАНГ ЩИН ТОНГ ПА НАМ ПА ЧЁ ДЗЕ ДЖЕ ЛЕ ВАНГ ПО ДРУГ ГИ ЧО ЙУЛ ДУ САГ  
ПА МЕ ПЕ ДЕ ВА КХЬЕ ПАР ЧЕН КЬЕ ПА НАМ СУ ГЬЮР

<sup>3</sup> Т.е. очищения недостатков, трансформации их во все желаемое и преумножения до бесконечности.



Из пустоты из слогов А возникают чаши из черепа обширные и вместительные. В них – слоги ХУМ. Из слогов ХУМ возникают вода для полоскания рта, вода для омовения ног, цветы, благовония, светильники, умащивания, пища, и музыкальные инструменты. Их природа – неразделимые пустота и блаженство. По форме представляют собой субстанции подношения, их функция – зарождение особенного совершенно чистого блаженства объектов наслаждения шести органов чувств.

ཨོཾ་ཨཱི་ཨཱུ་ཨཱོ། ཨོཾ་ཤཱི་ཨཱུ་ཨཱོ། ཨོཾ་པཱི་ཨཱུ་ཨཱོ། ཨོཾ་ལྷཱི་ཨཱུ་ཨཱོ། ཨོཾ་ལྷཱི་ཨཱུ་ཨཱོ། ཨོཾ་གླཱི་ཨཱུ་ཨཱོ། ཨོཾ་རྩཱི་ཨཱུ་ཨཱོ། ཨོཾ་འཱི་ཨཱུ་ཨཱོ། ཨོཾ་པཱི་ཨཱུ་ཨཱོ།

ОМ АРГХАМ А ХУМ/ ОМ ПАДЪЯМ А ХУМ/ ОМ ПУШПЕ А ХУМ/ ОМ ДХУПЕ А ХУМ/ ОМ АЛОКЕ А ХУМ/ ОМ ГАНДХЕ А ХУМ/ ОМ НАЙВЕДЬЕ А ХУМ/ ОМ ШАБДА А ХУМ/

ཞེས་པས་མཚོན་པ་ཕྱིན་གྱིས་བཞབས།

*Так благослови.*

མགོན་པོའི་སྐུ་ཡོད་ན་དེ་ཉིད་དང་། མེད་ན་མདུན་དུ་བསྐྱེད་པ་སྟེ། ལྷན་ལྷན་བསངས། ལྷུངས།

*Если есть статуя этого защитника, [породи ее], если такой статуи нет, породи в пространстве перед собой. Устрани препятствующих духов очисти как прежде.*

ཨོཾ་བཌྲ་ཨ་ཐཿ་ཏ་ཀུརྱ་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་རྩྱི་པཌ།

ОМ ВАДЖРА АМРИТА КУНДАЛИ ХАНА ХАНА ХУМ ПХАТ

ཨོཾ་སྔ་རྒྱ་ལ་འུརྱུ་སའ་རྒྱམེལ་སྔ་རྒྱ་ལ་འུརྱུ་འུའོ།

ОМ СВАБХАВА ШУДДХА САРВА ДХАРМА СВАБХАВА ШУДДХОХАМ

སྟོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར།

ТОНГ ПА НЬИДУ ГЬЮР

**Все превращается в пустоту.**

སྟོང་པའི་ངང་ལས་མདུན་དུ་པོ་ལས་བརྒྱུད་དང་། རི་ལས་ཉེ་མའི་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་སྟེང་དུ། གོ་ལས་འོར་བདག་ཕོ་མོ་སྟང་པོ་ཆེའི་གདོང་ཅན་དཀར་པོ། ལྷག་གཉིས་གྱིས་རིན་པོ་ཆེས་གང་བའི་ཐོད་པ་དང་། ལ་ལྷག་འཛིན་པ། དེའི་སྟེང་དུ་རྩྱི་ཡིག་དཀར་པོ་ལས་ཡིད་བཞིན་གྱི་འོར་བུ་རྩྱི་གྱིས་མཚན་པ།

ТОНГ ПЕ НГАНГ ЛЕ ДЮН ДУ ПАМ ЛЕ ПЕ МА ДАНГ/ РАМ ЛЕ НЬИ МЕ КЬИЛ КХОР ГЬИ ТЕНГ ДУ/ ГАМ ЛЕ НОР ДАГ ПО МО ЛАНГ ПО ЧЕ ДОНГ ЧЕН КАР ПО/ ЧАГ НЬИ КЬИ РИН ПО ЧЕ ГАНГ ВЕ ТЁ ПА ДАНГ/ ЛА ПУГ ДЗИН ПА/ ДЕ ТЕНГ ДУ ХУМ ЙИГ КАР ПО ЛЕ ЙИ ШИН ГЬИ НОР БУ ХУМ ГЬИ ЦЕН ПА/

**Из пустоты передо мной возникает слог ПАМ, из него – лотос. Из слога РАМ – солнечный диск. На нем из слога ГАМ возникают белые владыка и владычица богатства со слоновьими ликами. Каждый из них держит в двух руках капалу, наполненную**

драгоценностями, и редьку. На них из белого слога ХУМ появляется драгоценность, исполняющая желания, отмеченная слогом ХУМ.

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས། འཕགས་པ་མཚོད། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དབུལ་ཕོངས་ཀྱི་སྐྱུག་བསྐལ་བསལ། སྲིད་ཞིའི་  
དཔལ་འབྱོར་ཕྱན་སྐྱུ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་བསྐྱུས། ཕྱག་མཚན་ས་བོན་དང་བཅས་པ་ལ་ཐིམ་པ་ཡོངས་སུ་གྱུར་  
བ་ལས། མགོན་པོ་ཡིད་བཞིན་གྱི་འོར་བུ་སྐྱུ་མདོག་དཀར་ལ་དམར་བའི་མདངས་ཆགས་པ། རྩོ་འཇུག་སྐྱེག་པའི་  
ཉམས་ཅན། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་དྲུག་པ།

ДЕ ЛЕ Ё ТРЁ/ ПАГ ПА ЧЁ/ СЕМ ЧЕН ТАМ ЧЕ КЬИ УЛ ПОНГ КЬИ ДУГ НГЕЛ СЕЛ/ СИ ЩИ ПЕЛ  
ДЖОР ПЮН СУМ ЦОГ ПА ТАМ ЧЕ ДЮ/ ЧАГ ЦЕН СА БОН ДАНГ ЧЕ ПА ЛА ТИМ ПА ЙОНГ СУ  
ГЬЮР ВА ЛЕ/ ГЁН ПО ЙИ ЩИН ГЬИ НОР БУ КУ ДОГ КАР ЛА МАР ВЕ ДАНГ ЧАГ ПА/ ТРО ДЗУМ  
ГЕГ ПЕ НЬЯМ ЧЕН/ ЩЕЛ ЧИГ ЧАГ ДРУГ ПА/

Из нее исходят лучи света. Они совершают подношения Арьям, устраняют страдания бедности и нищеты всех живых существ и собирают совершенные благосостояние и богатство сансары и нирваны. Затем лучи растворяются в атрибуте с семенным слогом<sup>4</sup> и он трансформируется и превращается в Махакалу Драгоценность, исполняющую желания, с телом белого цвета и красноватым оттенком. На его устах гневная улыбка, он преисполнен игривого настроения. У него один лик и шесть рук.

ཕྱག་གཡས་ཀྱི་དང་པོས་འོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་དང་། གཡོན་དང་པོས་རིན་པོ་ཆེས་གང་བའི་ཐོད་  
བུམ་དགུ་གཡོན་པ་ལ་བརྟེན་ནས་འཛིན་པས་འདོད་དགུའི་ཆར་འབབས་པ། བར་བ་གཉིས་ན་དབུལ་བ་རྩད་  
ནས་གཙོད་པའི་གྱི་གྲག་དང་། ཁམས་གསུམ་ཟེལ་གྱིས་གཞོན་པའི་ཚེ་གསུམ་འཛིན་པ། འོག་མ་གཉིས་ན་གནས་  
གསུམ་མཁའ་འགོ་འབོད་པའི་ཅང་ཉེའུ་དང་། སྲིད་ཞི་དབང་དུ་སྐྱུས་པའི་སྐྱུགས་ཀྱི་འཛིན་པ། སྐྱེན་མ་དང་སྐྱེ་ར་  
དམར་སེར་འབར་ཞིང་། དབུ་སྐྱུ་ཁམས་སེར་གྱིན་དུ་བརྗེས་པའི་སྐྱེ་བོར་སྐྱེ་མ་མི་བསྐྱོད་དབང་གི་རྒྱལ་པོས་རྒྱས་  
བཏབ་ཅིང་། དབྲལ་བར་སིལ་རས་བྱུགས་པ།

ЧАГ ЙЕ КЬИ ДАНГ ПЁ НОР БУ РИН ПО ЧЕ ВАНГ ГИ ГЬЕЛ ПО ДАНГ/ ЙЁН ДАНГ ПЁ РИН ПО ЧЕ  
ГАНГ ВЕ ТЁ БУМ КУ ЙЁН ПА ЛА ТЕН НЕ ДЗИН ПЕ ДЁ ГУ ЧАР БЕБ ПА/ БАР ВА НЬИ НА УЛ ВА ЦЕ  
НЕ ЧЁ ПЕ ДРИ ГУГ ДАНГ/ КХАМ СУМ СИЛ ГЬИ НЁН ПЕ ЦЕ СУМ ДЗИН ПА/ ОГ МА НЬИ НА НЕ  
СУМ КХА ДРО БЁ ВЕ ЧАНГ ТЕУ ДАНГ/ СИ ЩИ ВАНГ ДУ ДЮ ПЕ ЧАГ КЬЮ ДЗИН ПА/ МИН МА  
ДАНГ МА РА МАР СЕР БАР ЩИНГ/ У ТРА КАМ СЕР ГЬЕН ДУ ДЗЕ ПЕ ЧИ ВОР ЛА МА МИ КЬЁ  
ВАНГ ГЬИ ГЬЕЛ ПЁ ГЬЕ ТАБ ЧИНГ/ ТРЕЛ ВАР СИНДХУ РЕ ДЖУГ ПА/

Первая правая рука держит драгоценность, исполняющую желания, первая левая держит, опираясь на бедро, капалу с вазой, наполненной драгоценностями, таким образом проливая дождь всего желанного. В двух средних руках он держит кривой

<sup>4</sup> Т.е. в драгоценности, исполняющей желания, отмеченной слогом ХУМ.

нож, под корень срезающий бедность и трезубец, подавляющий три мира. Нижние две руки держат барабанчик, призывающий дакинь трех мест, и крюк, подчиняющий сансару и нирвану. Его оранжевые брови, усы пылают. Коричневые волосы стоят дыбом, макушка припечатана драгоценностью, исполняющей желания, представляющей собой учителя Акшобхью. Лоб намазан синдхурой.

རིན་པོ་ཆེ་ལྷ་ཚོགས་ལས་གྲུབ་པའི་དབུ་རྒྱན། ལྷ་རྒྱན། མགུལ་རྒྱན། ལྷ་གུལ་གདུབ། ཞབས་གདུབ་ལ་སོགས་པ་རིན་པོ་ཆེའི་རྒྱན་བརྒྱད་ཀྱིས་བརྒྱན་པ། ལྷ་རྒྱས་ལས་གྲུབ་པའི་དར་བཟང་པོའི་སྟོང་གཡོགས་དང་སྟོང་གཡོགས་ལྷ་བ་རྒྱབ་ཏུ་གསོལ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་ཐེང་བ་དང་། གསེར་གྱི་དྲིལ་བུ་གཡེར་ལས་སྦྱས་པ། ཞབས་གཉིས་འགོ་འཕྲོ་ལ་འཚོམས་པ་ལྷ་བུས་མཁའ་འགོ་དང་། གཞོན་སྦྱིན་དང་། རོར་བདག་མང་སོས་བསྐྱོར་ནས་བཞུགས་པའི་ཐུགས་ཀར་དབང་སྦྱས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་སྤེ་སྤེ་བཞུགས་པའི་གཙོ་འཕོར་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྦྱི་བོར་ཚི་དཀར་པོ། མགྱིན་པར་ལྷུང་དམར་པོ། ཐུགས་ཀར་རྩྭ་ཚོན་པོ།

РИН ПО ЧЕ НА ЦОГ ЛЕ ДРУБ ПЕ У ГЬЕН/ НЬЕН ГЬЕН/ ГУЛ ГЬЕН/ ЧАГ ДУБ/ ЩАБ ДУБ ЛА СОГ  
ПА РИН ПО ЧЕ ГЬЕН ГЬЕ КЬИ ГЬЕН ПА/ ЛХА ДЗЕ ЛЕ ДРУБ ПЕ ДАР САНГ ПЁ ТЁ ЙОГ ДАНГ МЕ  
ЙОГ ЛХАБ ЛХУБ ТУ СОЛ ВА/ РИН ПО ЧЕ ТРЕНГ ВА ДАНГ/ СЕР ГЬИ ДРИЛ БУ ЙЕР КЕ ТРЕ ПА/  
ЩАБ НЬИ ДРО ТРО ЛА ЦОМ ПА ТА ВЮ КХА ДРО ДАНГ/ НЁ ДЖИН ДАНГ/ НОР ДАГ МАНГ ПЁ  
КОР НЕ ЩУГ ПЕ ТУГ КАР ВАНГ ДЮ КЬИ КХА ДРО ДЕ НГА ЩУГ ПЕ ЦО КХОР ТАМ ЧЕ КЬИ ЧИ  
ВОР ОМ КАР ПО/ ДРИН ПАР А МАР ПО/ ТУГ КАР ХУМ НГЁН ПО/

На нем украшения из разнообразных драгоценностей: корона, серьги, ожерелье, браслеты на руках, браслеты на ногах и т.д. Таким образом он украшен восемью драгоценными украшениями. На нем развевающаяся верхняя и нижняя одежда из божественных субстанций – прекрасных шелков, он украшен драгоценным ожерельем и золотыми колокольцами и бубенцами. Его ноги находятся в позе, будто завершая шаг. Он окружен множеством дакинь, якшей и владык богатства. В его сердце находятся пять подчиняющихся дакинь<sup>5</sup>. На макушке у главного божества и окружения белый слог ОМ, в горле – красный слог А, в сердце синий слог ХУМ.

ཐུགས་ཀའི་རྩྭ་གི་འོད་ཟེར་སྦྱགས་ཀྱི་རྣམ་པ་ཅན་གྱིས། ཤར་སྟོ་བསེལ་བའི་ཚལ་གྱི་དུར་ཁྲོད། ཤིང་ཅན་དན་རྟེན་གཅིག་པའི་དུང་ན་བཞུགས་པའི་མགོན་པོ་བར་གཙོད་ཀྱན་སེལ་གྱི་ཐུགས་ཀ་ནས། མགོན་པོ་ཡིད་བཞིན་རོར་བུ་ལ་མཁའ་འགོ་དང་རོར་བདག་གི་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བ་སྦྱོར་དངས།

ТУГ КЕ ХУМ ГИ Ё СЕР ЧАГ КЬЮ НАМ ПА ЧЕН ГЬИ/ ШАР ЛХО СИЛ ВЕ ЦЕЛ ГЬИ ДУР ТРЁ/ ШИНГ  
ЦЕН ДЕН КАНГ ЧИГ ПЕ ДРУНГ НА ЩУГ ПЕ ГЁН ПО БАР ЧЁ КЮН СЕЛ ГЬИ ТУГ КА НЕ/ ГЁН ПО  
ЙИ ЩИН НОР БУ ЛА КХА ДРО ДАНГ НОР ДАГ ГИ ЦОГ КЬИ КОР ВА ЧЕН ДРАНГ/

<sup>5</sup> Пять подчиняющихся дакинь – пять дакинь белого, синего, желтого, красного и зеленого цвета. Они мирного вида, у каждой по три глаза, убраны драгоценными украшениями и шелковыми одеждами, стоящие в позе танца.

Лучами света из сердца в форме крюков из сердца Защитника, устраняющего все препятствия<sup>6</sup>, пребывающего у корней одинокого сандалового дерева на юго-восточном кладбище Ситавана<sup>7</sup> приглашается Защитник Драгоценность, исполняющая желания<sup>8</sup>, окруженный собранием дакинй и божеств богатства.

ཧུམ། ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལས་ཞི་བའི་སྐར་བཞེངས་པ། །

ХУМ ЧЁ КЫ ЙИНГ ЛЕ ЩИ ВЕЙ КУР ЩЕНГ ПА

**ХУМ! Возникший в форме мирного тела из сферы явлений,**

གངས་རིའི་མདངས་འཕྲོག་མགོན་པོ་ལྷགས་རྗེའི་གཏེར། །

ГАНГ РИ ДАНГ ТРОГ ГОН ПО ТУГ ДЖЕ ТЕР

**Защитник, сокровище сострадания, своим великолепием  
отнимающий сияние снежных гор,**

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་དང་བཅས། །

ЙИ ЩИН НОР БУ КХА ДРЁ ЦОГ ДАНГ ЧЕ

**Драгоценность, исполняющая желания, вместе с собранием дакинй,**

དངོས་གྲུབ་འདོད་དགུ་སྩོལ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

НГЁ ДРУБ ДЁ ГУ ЦОЛ ЧИР ШЕГ СУ СОЛ

**Прошу, ради того, чтобы даровать мне все желанные сиддхи прибудьте сюда!**

ཨ་ཧུ་ཉི། ཨོམ་ཧུམ་མོ།

**ЭХЬЯХИ ДЖА ХУМ БАМ ХО**

གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར། །

НЬИ СУ МЕ ПАР ГЬЮР

**Они становятся недвойственными.**

པདྨ་ཀ་མ་ལ་ཡེ་སྒྲི།

**ПАДМА КАМАЛАЙЕ СТВАМ**

<sup>6</sup> Защитник, устраняющего все препятствия, – Защитник, проявление высшей мудрости, Шестирукий Черный Махакала, устраняющий все препятствия (тиб. ye shes kyi mgon po phyag drug pa nag po bar chad kun sel).

<sup>7</sup> «Прохладная роща» (санск. Śītavana) – одно из восьми великих буддийских кладбищ, расположено возле Бодхгайи.

<sup>8</sup> Т.е. Белый Махакала.

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།  
 ДАГ ДАНГ СЕМ ЧЕН ТАМ ЧЕ КЫИ  
**С почитением трех врат склоняюсь**

ཕོངས་པའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཞི་མཛད་པའི།  
 ПОНГ ПЕ ДУГ НГЕЛ ШИ ДЗЕ ПЕ  
**Пред драгоценностью, исполняющей желания<sup>9</sup>,**

བསམ་འཕེལ་ཡིད་བཞིན་འོར་བུ་ལ།  
 САМ ПЕЛ ЙИ ШИН НОР БУ ЛА  
**Устраняющей страдания нищеты**

སྣོ་གསུམ་གུས་པས་བྱུག་འཚལ་ལོ།  
 ГО СУМ ГЮ ПЕ ЧАГ ЦЕЛ ЛО  
**Мои и всех живых существ.**

ཨོྃ་གུ་ཅུ་མ་དུ་གུ་ལ་ས་བ་རི་ལྷ་ར་ཨ་ཚྭ་བ་ཉི་ཚྭ་ཡེ་སྐྱུ།  
**ОМ ГУРУ МАХАКАЛА САПАРИВАРА АРГАМ ПРАТИЧЧХАЙЕ СВАХА**

ཨོྃ་གུ་ཅུ་མ་དུ་གུ་ལ་ས་བ་རི་ལྷ་ར་པ་ཏྱི་བ་ཉི་ཚྭ་ཡེ་སྐྱུ།  
**ОМ ГУРУ МАХАКАЛА САПАРИВАРА ПАДЪЯМ ПРАТИЧЧХАЙЕ СВАХА**

ཨོྃ་གུ་ཅུ་མ་དུ་གུ་ལ་ས་བ་རི་ལྷ་ར་པུཤེ་བ་ཉི་ཚྭ་ཡེ་སྐྱུ།  
**ОМ ГУРУ МАХАКАЛА САПАРИВАРА ПУШПЕ ПРАТИЧЧХАЙЕ СВАХА**

ཨོྃ་གུ་ཅུ་མ་དུ་གུ་ལ་ས་བ་རི་ལྷ་ར་རྩུ་བེ་བ་ཉི་ཚྭ་ཡེ་སྐྱུ།  
**ОМ ГУРУ МАХАКАЛА САПАРИВАРА ДХУПЕ ПРАТИЧЧХАЙЕ СВАХА**

ཨོྃ་གུ་ཅུ་མ་དུ་གུ་ལ་ས་བ་རི་ལྷ་ར་ཨ་ལོ་གེ་བ་ཉི་ཚྭ་ཡེ་སྐྱུ།  
**ОМ ГУРУ МАХАКАЛА САПАРИВАРА АЛОКЕ ПРАТИЧЧХАЙЕ СВАХА**

ཨོྃ་གུ་ཅུ་མ་དུ་གུ་ལ་ས་བ་རི་ལྷ་ར་གཏླེ་བ་ཉི་ཚྭ་ཡེ་སྐྱུ།  
**ОМ ГУРУ МАХАКАЛА САПАРИВАРА ГАНДХЕ ПРАТИЧЧХАЙЕ СВАХА**

ཨོྃ་གུ་ཅུ་མ་དུ་གུ་ལ་ས་བ་རི་ལྷ་ར་ནི་མི་བྱ་བ་ཉི་ཚྭ་ཡེ་སྐྱུ།  
**ОМ ГУРУ МАХАКАЛА САПАРИВАРА НАЙВЕДЬЕ ПРАТИЧЧХАЙЕ СВАХА**

<sup>9</sup> Т.е. пред Белым Махакалой.



ཨོྲཱ་ཀུ་མ་ཏཱ་ཀཱ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཤལ་བྲ་ཉི་ཚུ་ཡི་སྐད།

**ОМ ГУРУ МАХАКАЛА САПАРИВАРА ШАБДА ПРАТИЧЧХАЙЕ СВАХА**

ཨོྲཱ་ཀུ་མ་ཏཱ་ཀཱ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨོྲཱ་མུམ་ཏུ།

**ОМ ГУРУ МАХАКАЛА САПАРИВАРА ОМ А ХУМ**

གིས་ནང་མཚོད་སྤུལ།

*Так поднеси внутреннее подношение.*

ཕྱོགས་བརྩུ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

ЧОГ ЧУ ДЮ СУМ САНГ ГЪЕ ТАМ ЧЕ КЪИ

**С почитением склоняюсь телом, речью и умом**

ལུགས་རྗེ་གཅིག་བསྐྱུས་རྗེ་བཙུན་སྤྱན་རས་གཟིགས།

ТУГ ДЖЕ ЧИГ ДЮ ДЖЕ ЦЮН ЧЕН РЕ СИГ

**Пред Шестируким Защитником,**

དེ་ཡི་རྣམ་སྤྱུལ་ཕྱག་དྲུག་མགོན་པོ་ལ།

ДЕ ЙИ НАМ ТРУЛ ЧАГ ДРУГ ГЁН ПО ЛА

**Проявлением досточтимого Авалокитешвары –**

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ЛЮ НГАГ ЙИ СУМ ГЮ ПЕ ЧАГ ЦЕЛ ЛО

**Единения сострадания всех будд десяти сторон и трех времен.**

ཞེས་བསྟོད།

*Так восхваляй.*

མགོན་པོའི་ལུགས་ཀའི་དབང་སྤུས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་མའི་ལུགས་ཀར་ཉི་གདན་ལ་གནས་པའི་ཚས་ཉིད་ཀྱི་ཐེག་ལེ་

རྒྱ་སྤྱན་ཅོམ་གྱི་སྤྱིང་དུ་རྩྱུ་དཀར་ལ་འཚོར་བའི་མཐའ་སྐོར་དུ།

ГЁН ПЁ ТУГ КЕ ВАНГ ДЮ КЪИ КХА ДРО МЕ ТУГ КАР НЬИ ДЕН ЛА НЕ ПЕ ЧЁ НЬИ КЪИ ТИГ ЛЕ

ГЪЯ СЕН ЦАМ ГЪИ ТЕНГ ДУ ХУМ КАР ЛА ЦЕР ВЕ ТА КОР ДУ

**В сердце подчиняющей дакини<sup>10</sup>, пребывающей в сердце Защитника, на сиденье из**

<sup>10</sup> В «Обширном комментарии на Садхану Белого Защитника Драгоценности, исполняющей желания, озаглавленном “Открытие врат сиддхи”» (тиб. mgon dkar yid bzhin gyi nor bu'i sgrub thabs kyi rgya cher 'grel pa dngos grub sgo 'byed), написанном Третьим Панчен-ламой Лобсанг Палден Йеше (тиб. blo bzang dpal ldan ye shes), сказано, что подчиняющая дакиня красного цвета стоит в позе танца, она держит в одной руке железный крюк, а другой играет на дамаре.

солнечного диска находится капля сущности всех явлений размером с горошину. На ней белый сияющий слог ХУМ<sup>11</sup>, вокруг него [находится цепочка мантры].

ཨོྃ་གུ་མུ་མ་ཀ་ཀ་ལ་ཏ་རི་ནི་ས་སི་རྒྱི་ཇོ།

**ОМ ГУРУ МАХАКАЛА ХАРИНИСА СИДДХИ ДЗА**<sup>12</sup>

ཅེས་པའི་ཐུགས་མར་མེད་ཐེང་བ་ལྷ་བུས་བསྐྱར་བ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། ལེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དབུལ་ཕོངས་ཀྱི་ཐུག་བཟུལ་བསལ། ཡིད་བཞིན་ལོ་བུའི་གོ་འཕང་ལ་བཀོད། གནས་གསུམ་གྱི་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ། ལམས་གསུམ་གྱི་སྐྱེ་དགུ། འཇིག་རྟེན་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་འདོད་དགུའི་ལོངས་སྤོང། དཔལ་འབྱོར་ལུན་སུམ་ཚོགས་བ་ཐམས་ཅད་དབང་དུ་བཟུས་པར་བསམས་ལ། སྒྲིང་བོ་དེ་ཉིད་ཅི་མང་བཟུངོ། །

*Из мантры, подобной цепочке светильников, окружающей слог ХУМ, исходят лучи света. Они устраняют все страдания от бедности и нищеты всех живых существ. Устанавливают их в состоянии Защитника Драгоценности, исполняющей желания. Представляй, что все герои и дакини трех мест, все живые существа трех миров, все желаемые мирские и надмирские объекты наслаждения, все совершенное великолепие и богатство подчиняются тебе. Повторяй сердечную мантру как можно больше.*

### Стослоговая мантра

ཨོྃ་བཇླ་ས་ཏུ་ས་མ་ཡ་མ་ཏུ་སྤྲ་ལ་ཡ། བཇླ་ས་ཏུ་རྟེ་པ་ཏི་ལྷ། ངི་ཚོ་མེ་རྣམ་ལ། སུ་ཏོ་ཕྱོ་མེ་རྣམ་ལ། སུ་པོ་ཕྱོ་མེ་རྣམ་ལ།  
ཨ་ཏུ་རྟོ་མེ་རྣམ་ལ། སམ་སི་རྒྱི་མེ་བྲ་ཡ་ཚྭ། སམ་ཀམ་སུ་ཙ་མེ། ཙོ་རྟོ་སྤྱི་ཡི་ཀུ་ཏུ་རྟོ། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏོ། ལྷ་ག་མལ། སམ་ཏ་  
སྤྲ་ག་ཏ། བཇླ་མ་མེ་ཐུ་རྒྱ། བཇློ་རྣམ་མ་མུ་ས་མ་ཡ་ས་ཏུ་ལྷོ་རྩྱི་པཎ།

**ОМ ВАДЖРАСАТВА САМАЯМ/ АНУПАЛАЯ/ ВАДЖРАСАТВА ТВЕНОПА/ ТИШТА ДРИДХО  
МЕ БХАВА/ СУТОШЙО МЕ БХАВА/ СУПОШЙО МЕ БХАВА/ АНУРАКТО МЕ БХАВА/ САРВА  
СИДДХИМ МЕ ПРЯЧЧХА/ САРВА КАРМАСУ ЧА МЕ/ ЧИТТАМ ШРИЯМ КУРУ ХУМ/ ХА ХА  
ХА ХА ХО БХАГАВАН/ САРВА ТАТХАГАТА/ ВАДЖРА МА МЕ МУНЧА/ ВАДЖРИ БХАВА  
МАХА САМАЙЯ САТТВА АХ ХУМ ПХАТ**

### Подношение торма

མཇུག་ཏུ་གཏོར་མ་ནང་མཚན་ལྷར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཏེ།

*В конце благослови торма как внутренние подношения:*

<sup>11</sup> В комментарии Третьего Панчен-ламы сказано, что слог ХУМ размером с горчичное зернышко.

<sup>12</sup> В комментарии Третьего Панчен-ламы сказано, что мантра белого цвета, с красноватым оттенком. На санскрите эта мантра читается ОМ ГУРУ МАХАКАЛА ХАРИНИСА СИДДХИ ДЖА. Приблизительный смысл мантры: О гуру, неотделимый от Махакалы, а также семейства четырех дакинь, даруйте сидхи тела, речи и ума!

ཨོ་བཟླ་ཨ་མི་ཏ་ཀུལྷ་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་རྩྱི་ཡེ།

**ОМ ВАДЖРА АМРИТА КУНДАЛИ ХАНА ХАНА ХУМ ПХАТ**

ཨོ་སྣ་རྩྱ་མ་ཤུལྷུམ་སའ་རྣམམ་སྣ་རྩྱ་མ་ཤུལྷུམ་ཉེ།

**ОМ СВАБХАВА ШУДДХА САРВА ДХАРМА СВАБХАВА ШУДДХОХАМ**

སྟོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར།

ТОНГ ПА НЬИДУ ГЬЮР

**Все превращается в пустоту.**

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཡི་ལས་རྒྱུད་། རི་ལས་མེ། ལྷུང་ལས་བྱུང་བའི་ཐོད་པ་ཕྱི་དཀར་ལ་ནང་དམར་བའི་ནང་དུ། ཤ་  
ལྷ་བདུད་ཅི་ལྷ་སྦྱངས་རྟོགས་སྤར་གསུམ་བྱས་པ་ལས་བྱུང་བའི་ཟག་པ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་ཅིའི་རྒྱ་མཚོ་  
ཚེན་པོར་གྱུར།

ТОНГ ПЕ НГАНГ ЛЕ ЯМ ЛЕ ЛУНГ РАМ ЛЕ МЕ А ЛЕ ДЖУНГ ВЕ ТЁ ПА ЧИ КАР ЛА НАНГ МАР ВЕ  
НАНГ ДУ ША НГА ДЮ ЦИ НГА ДЖАНГ ТОГ БАР СУМ ДЖЕ ПА ЛЕ ДЖУНГ ВЕ САГ ПА МЕ ПЕ ЙЕ  
ШЕ КЫ ДЮ ЦИЙ ГЬЯ ЦО ЧЕН ПОР ГЬЮР

**Из пустоты возникает слог ЯМ, из него – ветер, из слога РАМ – огонь, из слога А  
возникает чаша из человеческого черепа белая снаружи и красная внутри. В ней пять  
видов плоти и пять нектаров. В следствие их очищения, постижения и возжигания<sup>13</sup> они  
превращаются в великий океан нектара совершенно чистой высшей мудрости.**

ཨོ་ཨྲུམ་རྩྱ།

**ОМ А ХУМ**

ལན་གསུམ་བཅོད་པས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས།

*Благослови, произнеся три раза.*

མགོན་པོ་འཁོར་དང་བཅས་པའི་ལྷགས་འོད་ཟེར་གྱི་སྦྱུ་གུས་བྲངས་ཏེ་གསོལ་བར་གྱུར།

ГЁН ПО КХОР ДАНГ ЧЕ ПЕ ДЖАГ Ё СЕР ГЬИ БУ ГЮ ДРАНГ ТЕ СОЛ ВАР ГЬЮР

**Через трубки света своих языков Махакала и окружение втягивают и вкушают [торма].**

ཨོ་གུ་རུ་མ་རྒྱ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨི་དྲི་བ་ལོ་ཏ་ལ་ལ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།

**ОМ ГУРУ МАХАКАЛА САПАРИВАРА ИДАМ БАЛИНТА КХА КХА КХАХИ КХАХИ**

ཞེས་གསུམ་མཇམ་བདུན་གྱིས་འབྲུལ།

*Поднеси, повторив три или семь раз.*

<sup>13</sup> См. сноску 3.

ཨ་རྒྱུ་སོགས་ཀྱིས་མཚོན་པ་དང་ནང་མཚོན་ལུལ།

*Соверши подношение воды для омовения и другие, а также поднеси внутреннее подношение.*

ཨོྲཱ་ཀུ་མ་ནཱ་ཀཱ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨ་རྒྱུ་བྲ་ཉི་ཚྭ་ཡེ་སྐྱེ།

**OM GURU MAHAKALA SAPARIVARA ARGAM PRATICCHAHAYE SWAHA**

ཨོྲཱ་ཀུ་མ་ནཱ་ཀཱ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བུའྲི་བྲ་ཉི་ཚྭ་ཡེ་སྐྱེ།

**OM GURU MAHAKALA SAPARIVARA PADJAM PRATICCHAHAYE SWAHA**

ཨོྲཱ་ཀུ་མ་ནཱ་ཀཱ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བུའྲེ་བྲ་ཉི་ཚྭ་ཡེ་སྐྱེ།

**OM GURU MAHAKALA SAPARIVARA PUSPE PRATICCHAHAYE SWAHA**

ཨོྲཱ་ཀུ་མ་ནཱ་ཀཱ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་རྒྱ་བེ་བྲ་ཉི་ཚྭ་ཡེ་སྐྱེ།

**OM GURU MAHAKALA SAPARIVARA DHUPE PRATICCHAHAYE SWAHA**

ཨོྲཱ་ཀུ་མ་ནཱ་ཀཱ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨ་ལོ་གེ་བྲ་ཉི་ཚྭ་ཡེ་སྐྱེ།

**OM GURU MAHAKALA SAPARIVARA ALOKE PRATICCHAHAYE SWAHA**

ཨོྲཱ་ཀུ་མ་ནཱ་ཀཱ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་གཞེ་བྲ་ཉི་ཚྭ་ཡེ་སྐྱེ།

**OM GURU MAHAKALA SAPARIVARA GANDHE PRATICCHAHAYE SWAHA**

ཨོྲཱ་ཀུ་མ་ནཱ་ཀཱ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཞེ་མི་བྲ་ཉི་ཚྭ་ཡེ་སྐྱེ།

**OM GURU MAHAKALA SAPARIVARA HAYVEDYE PRATICCHAHAYE SWAHA**

ཨོྲཱ་ཀུ་མ་ནཱ་ཀཱ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཤུ་བྲ་ཉི་ཚྭ་ཡེ་སྐྱེ།

**OM GURU MAHAKALA SAPARIVARA SHABDA PRATICCHAHAYE SWAHA**

ཨོྲཱ་ཀུ་མ་ནཱ་ཀཱ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨོྲཱ་ཨུ།

**OM GURU MAHAKALA SAPARIVARA OM A HUM**

གིས་ནང་མཚོན་ལུལ།

*Так поднеси внутреннее подношение.*

**Восхваление**

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

ДАГ ДАНГ СЕМ ЧЕН ТАМ ЧЕ КЫИ

**С почтением трех врат склоняюсь**

ཕོངས་པའི་སྤྱག་བསྐྱེད་ཞི་མཛད་པའི།

ПОНГ ПЕ ДУГ НГЕЛ ШИ ДЗЕ ПЕ

**Пред драгоценностью, исполняющей желания<sup>14</sup>,**

བསམ་འཕེལ་ཡིད་བཞིན་ལོ་རྒྱུ་ལ།

САМ ПЕЛ ЙИ ШИН НОР БУ ЛА

**Устраняющей страдания нищеты**

སྣོ་གསུམ་གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ГО СУМ ГЮ ПЕ ЧАГ ЦЕЛ ЛО

**Мои и всех живых существ.**

ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའི་མཛོད་བཞིན་དུ།

ТАМ ЧЕ НАМ КХЕ ДЗЁ ШИН ДУ

**Пусть для всех объекты наслаждений**

ཕོངས་སྤྱོད་ཟད་པ་མེད་པ་དང་།།

ЛОНГ ЧО СЕ ПА МЕ ПА ДАНГ

**Будут неистощимы, словно сокровищница пространства<sup>15</sup>,**

ཚུང་པ་མེད་ཅིང་འཚོ་མེད་པ།།

ЦЁ ПА МЕ ЧИНГ ЦЕ МЕ ПА

**Пусть без раздоров и причинения вреда**

རང་དབང་དུ་ནི་སྤྱོད་པར་ཤོག།

РАНГ ВАНГ ДУ НИ ЧО ПАР ШОГ

**Станут они свободно наслаждаться ими.**

འདོད་དོན་ལ་གསོལ་བ་གདབ།

*Так проси о том, чего желаешь.*

### **Просьба о снисхождении**

<sup>14</sup> Т.е. Пред Белым Махакалой.

<sup>15</sup> Гаганаганджа («Сокровищница Небес») — имя бодхисаттвы, названного так потому, что он практиковал даяние бесконечное как пространство (см.: цитату из Гаганаганджа-сутры в Шикшасамуччае).

བཟོད་པར་གསོལ།

མ་རྟེན་ཡོངས་སུ་མ་ཤེས་དང་།།

МА НЬЕ ЙОНГ СУ МА ШЕ ДАНГ

**Молю вас, будьте снисходительны**

གང་ཡང་རྣམས་པ་མ་མཆིས་པས།།

ГАНГ ЯНГ НЮ ПА МА ЧИ ПЕ

**Ко всем действиям, что я здесь совершил**

འདིར་ནི་བྱ་བ་གང་བགྱིས་པ།།

ДИР НИ ЧА ВА ГАНГ ГЬИ ПА

**Из-за отсутствия нужных материалов,**

དེ་ཀུན་ཁྱེད་གྱིས་བཟོད་མཛད་རིགས།།

ДЕ КЮН КЬЕ КЬИ СЁ ДЗЕ РИГ

**Недостатка знаний или способностей.**

རྟེན་ཡོད་ན་བརྟན་བཞགས་དང་།

*Если есть опора<sup>16</sup>, [произнеси просьбу устойчиво пребывать].*

འདིར་ནི་གཟུགས་དང་སྟུན་ཅིག་ཏུ།།

ДИР НИ СУГ ДАНГ ЛХЕН ЧИГ ТУ

**Пребудьте здесь вместе с этим изображением**

འགོ་བའི་དོན་དུ་བཞགས་ནས་ཀྱང་།།

ДРО ВЕЙ ДЁН ДУ ЦУГ НЕ КЬЯНГ

**На благо всех живых существ и**

ནད་མེད་ཚོ་དང་དབང་ཕྱུག་དང་།།

НЕ МЕ ЦЕ ДАНГ ВАНГ ЧУГ ДАНГ

**Даруйте освобождение от болезней, власть, богатство**

མཚོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྦྱལ་དུ་གསོལ།།

ЧОГ НАМ ЛЕГ ПАР ЦЕЛ ДУ СОЛ

**И все наилучшее.**

<sup>16</sup> Т.е. изображение или статуя Ваджрапани.



ཨོ་སུ་བྲ་ཉི་ལྷ་བཟོ་ཡེ་སྐྱུ།

**ОМ СУПРАТИШТХА ВАДЖРАЙЕ СВАХА**

ཞེས་བརྟན་བཟུགས་དང་།

*Так проси пребывать устойчиво.*

མེད་ན།

*Если же нет [опоры, то]:*

བྱིད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་དོན་ཀུན་མཛད། །

КЬЕ КЬИ СЕМ ЧЕН ДЁН КЮН ДЗЕ

**Выполняйте благо живых существ,**

རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱིལ། །

ДЖЕ СУ ТЮН ПЕЙ НГЁ ДРУБ ЦОЛ

**Даруйте подходящие сиддхи,**

སངས་རྒྱས་ཡུལ་དུ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། །

САНГ ГЬЕ ЙУЛ ДУ ШЕГ НЕ КЬЯНГ

**Отправившись в сферу будды,**

སླར་ཡང་སྐྱགས་རྗེས་འབྱོན་པར་མཛད། །

ЛАР ЯНГ ТУГ ДЖЕ ДЖОН ПАР ДЗЕ

**Снова возвращайтесь сюда из-за своего сострадания.**

ཅེས་གཤེགས་གསོལ་བ། །

*Произнеси просьбу удалиться.*

ཡེ་ཤེས་པ་གཤེགས། དམ་ཚིག་པ་བདག་ཉིད་ལ་བསྐྱུ།

ЙЕ ШЕ ПА ШЕГ/ ДАМ ЦИГ ПА ДАГ НЬИ ЛА ДУ/

**Джнянашаттвы отправляются [в естественные обители]. Самаяшаттвы растворяются во мне.**

སླ་མ་མགོན་པོ་དབྱེར་མེད་ལ། །

ЛА МА ГЁН ПО ЙЕР МЕ ЛА

**Учитель, неразделимый с Махакалой,**

བདག་ནི་གུས་པས་སྐྱབས་སུ་མཆོ། །

ДАГ НИ ГЮ ПЕ КЬЯБ СУ ЧИ

**С почтением принимаю в вас прибежище,**

བདག་ནི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

ДАГ НИ СЕМ ЧЕН ТАМ ЧЕ КЬИ

**Пусть я устраню все без исключения омрачения**

ཉོན་མོངས་མ་ལུས་སེལ་བར་ཤོག།

НЬЁН МОНГ МА ЛЮ СЕЛ ВАР ШОГ

**Всех живых существ.**

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྦུང་དུ་བདག། །

ГЕ ВА ДИ ЙИ НЬУР ДУ ДАГ

**Пусть этой заслугой я быстро**

སྦུང་མཛད་མགོན་པོ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

НЬЮР ДЗЕ ГОН ПО ДРУБ ГЬЮР НЕ

**Достигну состояния Стремительно являющего деяния Защитника,**

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

ДРО ВА ЧИГ КЬЯНГ МА ЛЮ ПА

**И установлю всех живых существ**

དེ་ཡིས་ལ་འགོད་བར་ཤོག། །།

ДЕ ЙИ СА ЛА ГЁ ПАР ШОГ

**В этом состоянии.**

ཙ་བརྒྱུད་སླ་མ་རྣམས་ཀྱི་བྲག་ཤིས་ཤོག།

ЦА ГЬЮ ЛАМА НАМ КЬИ ТАЩИ ЩОГ

**Пусть будет благо коренных учителей  
и учителей линии преемственности.**

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་བྲག་ཤིས་ཤོག།

ЙИДАМ ЛХА ЦОГ НАМ КЬИ ТАЩИ ЩОГ

**Пусть будет благо всех йидамов и собрания божеств.**

མ་དང་མཁའ་འགོ་རྣམས་ཀྱི་བྲག་ཤིས་ཤོག།

МА ДАН КХАНДРО НАМ КЫ ТАЩИ ЦОГ

**Пусть будет благо всех матерей и дакинь.**

ཚོས་སྐྱོང་སྤང་མ་རྣམས་ཀྱི་བྲག་ཤིས་ཤོག།

ЧО КЙОНГ СУНГМА НАМ КЫ ТАЩИ ЦОГ

**Пусть будет благо всех защитников и хранителей дхармы.**

ཅེས་དགེ་བ་བསྐོ་ཞིང་སློན་ལམ་དང་ཤིས་པས་བརྒྱན་བར་བྱའོ།།

*Так укрась посвящением заслуг, молитвами-устремлениями и благопожеланиями.*

དེ་ལྟར་ཉིན་རེ་བཞིན་ཉམས་ལྡངས་ན། གནས་སྐབས་སུ་བར་གཅོད་ཀྱིས་མི་ཚུགས་ཤིང་། མི་ལོར་ཟས་གསུམ་འདུ་བ་དང་། མཐར་ལྷ་མ་མགོན་པོས་མཁའ་སྐོད་དུ་འབྱིང། མཚོག་སྣོལ་བ་སོགས་པམ་ཡོན་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བ་མཁས་གྲུབ་ལྷུང་པོའི་སྐྱབ་ཡིག་ཏུ་གསུངས་སོ། །ཞེས་པ་འདི་ཡང་ཚོས་སྐྱོང་བའི་བརྩན་བ་སྐོ་བཟང་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་སྟེ་མོ་གཞིས་ཀར་འཕམ་དུ་སྐྱར་བའོ།། །།

*Если практиковать так каждый день, то временно препятствия не смогут причинить вред, люди, богатство и пища будут накапливаться, а в конечном итоге учитель-Махакала отведут в чистую землю дакинью, даруют высший дар и т.д. Так сказано в тексте практики ученого и сиддха Кьюнпо Нельджора<sup>17</sup>.*

*Это было быстро написано проповедником дхармы досточтимым Лобсанг Чойкы Гьялценом<sup>18</sup> в поместье Ньемо<sup>19</sup>.*

*Перевод: Бем Митруев*

*2017*

<sup>17</sup> Основатель школы Шанга Кагью, великий буддийский учитель, принесший учения, связанные с защитником учения Махакалой, в Тибет.

<sup>18</sup> Т.е. Первым Панчен-ламой.

<sup>19</sup> Место в провинции Цанг.